

Capítulo 10

Mediación lingüística: el papel de los intérpretes en la película *La llegada*

Claudia Liliana González Núñez

DOI: <https://doi.org/10.61728/AE26003986>



Resumen

En 1998, el escritor estadounidense Ted Chiang publica la novela *La historia de tu vida*, una obra de ciencia ficción de corte alienígena. A pesar de que la historia dibuja el caos y el desorden social que provoca el arribo de la extraña raza, más allá de ello, la novela muestra la lucha intelectual entre el ser humano y el extraterrestre cuando intentan comunicarse los unos con los otros. En 2016 se estrena la película *La llegada* en el Festival de Venecia, bajo la dirección de Denis Villeneuve, cinta inspirada en el libro de Chiang ante la invasión de doce naves de extraterrestres en diferentes puntos de la Tierra, el gobierno estadounidense busca apoyo en la lingüista Louise Banks, con el propósito de comprender y descifrar el mensaje que los alienígenas quieren dar a la humanidad.

Esta propuesta tiene la intención de reflexionar en torno al concepto de intermediario lingüístico como elemento esencial en la comunicación entre dos culturas o lenguas diferentes. La presencia de los intermediarios lingüísticos ha estado presente en diferentes momentos de la historia humana, sobre todo en aquellos episodios de cruce o encuentro con lo desconocido, lo otro, lo nuevo. La tarea de los intérpretes implica el conocimiento de habilidades lingüísticas y otras, que van mucho más allá del conocimiento semántico de las palabras, para cumplir el objetivo de la comunicación. Se persigue analizar al personaje de Louise Banks, a partir de una serie de fotogramas, en su rol de mediadora entre dos universos, el humano y el alienígena, con la finalidad de reconstruir la figura del intérprete lingüístico en su carácter de heroína dentro del género de la ciencia ficción. La investigación demuestra cómo a través del discurso distópico del filme, la tarea de los mediadores lingüísticos permite la restauración de un orden simbólico configurado bajo los ideales de la ciencia y el progreso. Las acciones de los intérpretes propician la transformación de la distopía a la utopía científica, se presentan como sujetos de poder. El trabajo se apoya con fuentes teóricas sobre literatura

de ciencia ficción de Miquel Barceló, sobre categorías de análisis visual en *Elementos del discurso cinematográfico* y sobre nociones conceptuales sobre mediador lingüístico en *Traducción cultural en Europa moderna de Peter Burke*, entre fuentes que apoyarán el análisis y la interpretación.

Louise Bank, mediadora entre dos mundos

La cinta *La llegada* se sitúa en un escenario apocalíptico de caos y desorden, pues ante la llegada de la nave espacial, ese mundo se paraliza ante el miedo y la incertidumbre. En las primeras escenas se observa a Louise Banks en un día cotidiano llevando a cabo su trabajo como maestra universitaria de lenguas. Las catastróficas noticias se hacen llegar y todos deben buscar un resguardo seguro.

Las autoridades del estado buscan a Louise y la invitan a ser parte del equipo de intérpretes de lenguas que tendrán la misión de establecer contacto y comunicación con los extraterrestres. Louise acepta el reto y se traslada a la zona donde las naves espaciales han hecho su arribo. Ahí trabaja en conjunto con especialistas, entre ellos con Ian, un reconocido matemático. Desde los primeros encuentros entre Louise e Ian se muestran las ideas que cada uno tiene sobre el concepto de lenguaje/lengua; tales ideas reflejan una postura y una reflexión que está presente en el desarrollo de la película.

Los intérpretes de lenguas o mediadores lingüísticos han sido parte de la historia de la humanidad y su función comunicativa ha estado relacionada con el poder político. Un ejemplo se presenta en el encuentro entre dos mundos —el europeo y el americano—, donde Todorov (2007) señala que el primer paso de los navegantes y conquistadores consistió en la búsqueda de intérpretes o bien en la formación de estos. Vega Cernuna (2007) agrega que las lenguas o farautos tenían una misión política, pues de la eficacia de su trabajo dependía continuar en guerras o establecer la paz. En una escena del filme, Ian afirma que “(el lenguaje) es la primera arma que se usa en un conflicto” (Villeneuve, 2016), idea que reafirma la importancia de la comunicación entre seres diferentes.

La llegada de los extraterrestres a la Tierra repite la fórmula de las crónicas de viajes de la época renacentista o de la conquista de América, es decir, dos razas extrañas mutuamente se encuentran y al mismo tiempo

se temen. En la cinta, la lucha se da a través del lenguaje, ya que los alienígenas han llegado a la Tierra para dar un mensaje de gran importancia. Las naves arriban, pero no causan daño a los seres humanos, pues su misión es revelar información valiosa. Mientras que en otros ejemplos de literatura o películas se muestra una lucha física, de enfrentamientos y muerte, en *La llegada* hay un conflicto lingüístico y simbólico.

La película focaliza con más atención al personaje de Louise, quien asume el compromiso de fungir como intermediaria y quien, a través de los elementos de la ciencia ficción, como el uso de las grandes tecnologías, visualizadas en toda la ambientación, intenta realizar la misión encargada. A diferencia del intérprete de *La conquista de América*, quien solo contaba con los conocimientos de las lenguas y la lectura no verbal, como las gesticulaciones o el lenguaje corporal, se observa a Louise que además de la erudición, se apoya en elementos sofisticados como tabletas especializadas que mandan señal a todos los integrantes del equipo de trabajo. Así como un traje especial que protege su cuerpo ante cualquier reacción ocasionada por los seres extraños. Este tipo de imágenes construye una idea de intérprete con un grado de poder (ver Anexo 1).

El procedimiento de la mediación lingüística se lleva a cabo a través de la observación; ambos intérpretes visitan las naves y conocen a los seres del espacio. Encuentro tras encuentro, ambos se dedican a observarlos con cierta distancia y precaución. Después de una serie de inspecciones, Louise llega a la conclusión de que el tipo de lengua alienígena pertenece a un sistema de escritura denominado semasiográfica (ver Anexo 2).

Los extraterrestres no emiten una comunicación a través de palabras, sino por medio de gráficos que van representando ideas o conceptos. A diferencia de lenguajes alfabéticos o logográficos, cuya estructura se basa en sistemas fonológicos, la escritura semasiográfica se enfoca en la representación de ideas o significados, independientemente de la lengua en la que se expresen (Luna, 2005). En la película, Louise descubre la manera en la que los extraterrestres pueden comunicarse. “No existe relación entre lo que un heptápodo dice y lo que un heptápodo escribe [...] expresa significados, no representa sonidos” (Villeneuve, 2016). La escritura semasiográfica, entonces, implica una idea de caligrafía no lineal y se basa en gráficos que contienen una simbología (ver anexo 3).

La complejidad del sistema semasiográfico ralentiza la comunicación y aumenta la presión sobre Louise, dado que, en paralelo, equipos de otros países también intentan descifrar el mensaje. Esta situación genera hipótesis alarmistas, como la de un posible ataque a la Tierra y su consecuente destrucción. Por su parte, Louise, junto con su equipo de trabajo y su colega Ian, tratan de establecer una codificación a modo de diccionario, representando la relación entre el signo gráfico y la idea.

Una particularidad relevante en la película es que Louise empieza a tener sueños y visiones de sucesos relacionados con su vida personal, en específico con su hija, su nacimiento y muerte, reminiscencias aparentes de un pasado, las cuales causan una profunda confusión en ella. Este elemento es parte de la narratividad de los acontecimientos que irrumpen en la historia eje y van engarzando las escenas de la vida íntima de Louise. Sin embargo, más que una particularidad, el contenido de la película abre un supuesto teórico respecto a la idea de tiempo, que en Lingüística se denomina “hipótesis de Sapir-Whorf”, cuyo argumento afirma que la lengua da forma al pensamiento. Esta postura recibe el nombre de *relativismo lingüístico* (Conesa, 2002).

La película incorpora una reflexión sobre la categoría del tiempo y retoma uno de los tópicos clásicos de la ciencia ficción: el conocimiento del futuro. De este modo, al postulado inicial de que la lengua da forma al pensamiento, se le añade una dimensión ficcional adicional: el dominio del idioma de los heptápodos permite acceder al conocimiento de los acontecimientos venideros. Así, a medida que Louise comprende el significado de los logogramas, experimenta visiones (*prolepsis*), es decir, anticipaciones temporales de su propia vida.

De la mediación lingüística a la construcción de la heroína

La mediación lingüística ocurre cuando dos códigos de comunicación entran en choque y existe una necesidad de comprensión. Generalmente, los intérpretes realizan un trabajo de mayor dificultad, sobre todo cuando se busca el sentido de los mensajes en tiempo real. La historia universal da cuenta de muchos ejemplos de personajes que fungieron como

intermediarios desde el mundo antiguo hasta el contemporáneo. Una muestra de este ejercicio se encuentra en los traductores de conferencias o entrevistas, quienes en el justo momento deben descifrar los contenidos. Los mediadores lingüísticos son traductores del mundo de la oralidad. “Distinguimos entre mediación personal o mediación oral, que tiene lugar entre interlocutores y en el marco de desarrollo de un discurso oral, y una mediación textual o escrita, que tiene lugar en una lengua escrita” (De Arriba, 2004, p. 12). En manuales clásicos sobre intérpretes, se distingue la interpretación simultánea, la cual ocurre en tiempo real, al mismo tiempo que el orador está hablando, y la interpretación consecutiva, en la que el intérprete toma notas mientras el orador habla y luego reproduce en el idioma objetivo una vez que ha finalizado (Collados, 2001).

En la película se observa que Louise en los primeros acercamientos intenta comunicarse por medio de la palabra, es decir, emite sonidos o imita los sonidos que lanzan los extraterrestres; sin embargo, como se ha visto, ella descubre que su sistema de comunicación opera de manera diferente. Entonces, en cada encuentro lleva una tableta donde puede dibujar e imitar las logografías de los heptápodos (ver anexo 4). La interpretación rebasa el sentido elemental de la oralidad y ella debe utilizar otras herramientas relacionadas más con el trabajo del traductor, por referirse a la escritura. Así que Louise se presenta como una mediadora que trasciende las zonas del lenguaje simbólico y lucha por develar ese mensaje final y crucial.

Louise posee una serie de características como mediadora lingüística; ya se mencionó que posee un conocimiento de erudición de muchas lenguas, desde la categoría del políglota y su trayectoria académica como profesora universitaria, así como su participación en proyectos de investigación del Estado. Su figura es de autoridad frente al jefe de operaciones, quien le muestra respeto; sin embargo, también existe una permanente relación de tensión entre ambos, por la urgencia de resolver el conflicto y el trasfondo político que implica quién de todos los países es el primero en resolver el acertijo. Esta imagen de autoridad o de empoderamiento se va quebrando a medida que la respuesta no llega en el lapso de tiempo esperado.

Una de las características más notorias de Louise es su capacidad para incorporarse a la comprensión de lo otro, de lo desconocido, en este caso

de los heptápodos. Burker señala que los verdaderos intérpretes son los que abandonan la manera de pensar de la lengua de origen e intentan trasladarse a la lengua destino, no solo desde los conceptos semánticos y sus correspondencias, sino también por medio del conocimiento de las costumbres, vida cotidiana, religión, etc., idea que implica el concepto de un traductor cultural (Burker, 2010). En la cinta, aunque el tiempo es muy corto para adentrarse demasiado en el contexto del otro, Louise se muestra amigable, y a medida que pasan los encuentros, la posición de su cuerpo es de mayor proximidad, generando confianza en los alienígenas. Tal desenvolvimiento implica también cierta osadía y valentía frente a los desconocidos.

Margo Glantz (2002) ha estudiado el caso especial de la Malinche, que cobra resonancia a través del personaje de Louise; aunque disímiles en muchos aspectos, la fórmula de la interpretación se ejecuta y se repite. La Malinche, siendo una esclava indígena de condición marginal, logra adaptarse a los seres venidos del Nuevo Mundo y los enfrenta despojándose de todos los miedos y supersticiones que de ellos se rumora, pues ante la llegada de los españoles existe la creencia de que son dioses superiores que tienen la consigna de destruir a la civilización mexicana (Glantz, 2002). En analogía, Louise encara a los extraterrestres, pese a que desconoce el grado de peligro al que se expone; incluso la película muestra una escena donde la vida de los protagonistas se pone en riesgo.

Esta constitución de valentía y de poner en juego la propia vida también es uno de los rasgos de los intérpretes orales que intervienen como puente para restaurar un nuevo orden. Esta idea se sostiene por medio de sucesos históricos donde los mediadores lingüísticos trabajan a favor de una causa humana o de los ideales de una nación, ideología o de civilización. La tarea implica también la idea de sacrificio. Es el caso de la Malinche, quien después de la victoria española está relacionada con los mitos fundacionales y con los valores españoles cristianos, de ahí que su imagen quede vinculada con la evangelización durante los primeros siglos después de la Conquista española. En Louise, también sucede esta configuración que apunta hacia el concepto de heroína, puesto que ella es un actante a favor del proyecto del Estado y de los ideales de Estados Unidos. Es ella quien tiene la llave para otorgar la libertad y la

paz, pero no actúa de manera individual, sino que cuenta con todas las herramientas científicas de la era moderna de progreso. Así los ideales se fusionan, tanto los políticos como los científicos.

La intérprete desde una dimensión prometeica

En la película, Louise va sufriendo transformaciones en la tarea de intérprete. La ignorancia de revelación implica la salvación de la humanidad. Esta imagen se convierte en una reverberancia del mito prometeico donde la sabiduría, la ciencia y el poder de una nación logran la permanencia de la raza humana.

La mitología cuenta que Prometeo se rebeló contra Zeus robando el fuego que estaba prohibido para los humanos; a partir de ahí, el significado de este elemento ha quedado asociado con la idea de civilización. También el fuego se relaciona con el lenguaje, pues el mito señala que con su llegada los seres humanos desarrollaron el lenguaje y la comunicación. En la película, Louise tiene revelaciones significativas a partir del conocimiento de la lengua de los heptápodos. En la medida en que va descifrando el mensaje, alcanza una especie de iluminación o descubrimiento que surge del dominio lingüístico.

Louise logra descifrar el mensaje crucial de los extraterrestres y actúa como redentora de la humanidad, bajo la función de heroína. Tiene la facultad de restaurar un nuevo orden y terminar con el conflicto y el caos. La imagen visual del intérprete que el cineasta logra capturar es la representación de un sujeto de poder que se enfrenta a lo desconocido y que sale victorioso.

Mique Barceló (1990) reflexiona sobre algunos de los rasgos de la literatura de ciencia ficción; entre estos destaca un tipo de ficción que imagina mundos ideales. En la película, los sucesos van de la línea del caos al orden, de la guerra a la paz. La historia construye la utopía de la ciencia donde los intérpretes potencian su valor por medio del conocimiento y manejo de la tecnología. Ian, el otro intérprete, colabora con Louise por medio de los conocimientos de las Matemáticas y la Física, mientras que un equipo masivo trabaja con instrumentos tecnológicos de vanguardia. Así, la ambientación, los escenarios, tanto las naves de los

alienígenas como la base del Estado, representan visualmente símbolos de los ideales en la ciencia y en la tecnología en favor de las tareas interpretativas, en la resolución del acertijo. La trama y el trabajo fílmico construyen la idea de un mundo utópico que tiene todos los elementos para combatir y triunfar ante la invasión de seres de otros mundos. Tal es su poder y control conferido por la ciencia, que Louise da respuesta a la adivinanza y, al hacerlo, se integra a un conocimiento superior. A manera de oráculo, conoce todos los tiempos, el inicio y el final, el pasado y el futuro.

Finalmente, la película revela la importancia de los intérpretes como personajes nodales en el encuentro de dos mundos. A través de una serie de imágenes significativas, propone la idea de la mediación lingüística como una actividad compleja que conlleva el dominio de una serie de habilidades tanto orales como escritas. Sin embargo, más allá de la función comunicativa, los intérpretes adquieren un valor simbólico en el discurso de la utopía científica, pues se presentan bajo la categoría de héroes, heroínas y modernos Prometeos que llevan a la humanidad a la salvación.

Anexo 1 (Villaneuve, 2016)



Anexo 2 (Villeneuve, 2016)



Anexo 3 (Villeneuve, 2016)



Anexo 4 (Villaneuve, 2016)



Referencias

- Barceló, M. (1990). *Ciencia ficción*. Nova.
- Burke, P. (2010). *La traducción cultural en la Europa moderna*. Akal.
- Conesa, Francisco. (2002). *Filosofía del lenguaje*. Herder.
- Collados Aís, Á. (2010). *La interpretación bilateral: Un enfoque interdisciplinario*. Comares.
- De Arriba, C. (2004). La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas. *Revista Complutense de Educación*.
- Glantz, M. (2002). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. Taurus.
- Grimal, P. (1989). *Diccionario de mitología griega y romana*. Paidós.
- Vega Cernuda, M. Á. (2004). Lenguas, farautes y traductores en el encuentro entre dos mundos: Apuntes para una historia de comunicación lingüística en la época de los descubrimientos de América. *Hieronymus Complutensis*, (11)
- Villeneuve, D. (Director). (2016). *Arrival* [Película]. Paramount Pictures.

